

**(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)**

**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

УДК [(811.112.2) '38](045)

**АЛЬ-КАРААВИ  
АНИС ХМОД ХАМЗА**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-  
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУБСТАНТИВНЫХ  
СЛОВСОЧЕТАНИЙ  
(на материале немецкого языка)**

**Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**по специальности 10.02.04 – германские языки (немецкий)**

**Минск, 2016**

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель:

**Горлатов Анатолий Михайлович**, доктор филологических наук, профессор, проректор по научной работе, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра теории и практики перевода № 2

Официальные оппоненты:

**Богушевич Дмитрий Георгиевич**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра грамматики и истории английского языка

**Большаков Иван Иванович**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры, УО «Белорусский государственный экономический университет», кафедра межкультурной экономической коммуникации

Опонирующая организация:

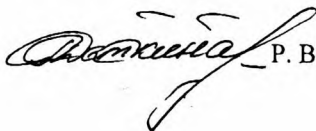
УО «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»

Защита состоится «23» сентября 2016 г. в 12.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, e-mail: info@mslu.by, тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан « » августа 2016 г.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций  
кандидат филологических наук, доцент

 Р. В. Деткина

Глобальные изменения в мире затрагивают все сферы человеческой деятельности и неизбежным образом накладывают свой отпечаток на развитие и функционирование языка. Антропоцентрический поворот в лингвистике вызвал к жизни ряд новых направлений исследований, ориентированных, в первую очередь, на человека, на различные сферы человеческой деятельности. Пересмотру старых теорий с новых позиций подвергаются и лингвистические концепции, которые основываются на способности языка к бесконечному варьированию. Примером нового подхода к грамматике, казалось бы, наиболее устойчивой языковой системе, могут служить изменения в синтаксисе. Происходит переосмысление многих актуальных вопросов теории и практики, которые рассматривались ранее в рамках традиционного языкознания. Синтаксис как область грамматики интересовал ученых в первую очередь в связи с анализом типов предложений и словосочетаний, их содержания и оформления. Развитие синтаксической системы языка приводит к изменениям в этих его главных составляющих, в связи с чем происходит перераспределение коммуникативной нагрузки, которую берут на себя предложения и словосочетания. В результате, как показывают специальные исследования на материале немецкого языка, происходит постепенное ослабление синтаксических связей и наблюдается тенденция к аналитизму.

Немецкоязычные субстантивные словосочетания, которые исследуются в данной работе, интересны в масштабной сфере их использования по целому ряду позиций. Во-первых, являясь разновидностью именных словосочетаний, субстантивные словосочетания позволяют конденсировать смысл высказываний. Во-вторых, их структура, вбирающая в себя двух-, трех-, четырехкомпонентные конструкции, дает возможность оптимально варьировать смысл всего текста, акцентируя внимание на прагматически важных его участках в зависимости от типа текста.

**Актуальность** проведенного исследования обусловлена отсутствием в лингвистике работ, которые отражали бы результаты комплексного анализа субстантивных словосочетаний в немецком языке, позволяющих в компактной форме передавать вариативные установки автора на определенное восприятие предлагаемой информации. На основе выборки эмпирического материала исследованы функционально-стилистические характеристики субстантивных словосочетаний в художественных и газетно-публицистических текстах немецкого языка и на этой основе выявлена качественная специфика стилей художественной прозы и газетно-журнальной публицистики сквозь призму их структурно-семантических и синтаксических особенностей. Установлено, что с усложнением структуры изучаемых словосочетаний возрастает плотность кодируемой информации.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Связь работы с крупными научными программами (проектами) и темами.** Диссертационное исследование выполнено на кафедре теории и практики перевода № 2 МГЛУ в рамках госбюджетной темы «Разработка прикладных моделей специального перевода для подготовки профессиональных переводчиков» № г/р 20112300 от 04.08.2011.

**Цель и задачи исследования.** Основной целью диссертационной работы является установление роли немецких субстантивных словосочетаний в структурировании текстов двух функциональных стилей современного немецкого языка – художественной литературы и газетно-журнальной публицистики – и проведение комплексного исследования их вариативного потенциала в названных функциональных стилях.

**Поставленная цель предполагает решение следующих задач:**

- 1) определить специфику морфологической структуры немецких многокомпонентных субстантивных словосочетаний;
- 2) установить прагматический потенциал субстантивных словосочетаний в процессе компрессии содержания высказывания с использованием синтаксической номинации;
- 3) выявить роль исследуемых словосочетаний при передаче актуального членения предложения в текстах исследуемых функциональных стилей;
- 4) описать закономерности использования субстантивных словосочетаний как своеобразного «каркаса» текстов художественной литературы и газетно-журнальной публицистики на немецком языке.

**Объектом исследования** являются субстантивные словосочетания в современном немецком языке.

**Предметом** данного исследования являются закономерности функционирования субстантивных словосочетаний немецкого языка в текстах художественной литературы и газетно-журнальной публицистики.

**Материалом** исследования послужили немецкоязычные тексты, отобранные из художественных произведений и газетно-журнальной публицистики 20-21 веков. Общий объем выборки художественных текстов составил 1304 микротекста. Общий объем выборки газетно-публицистических текстов составил 1269 микротекстов.

**Научная новизна** выполненного исследования состоит в комплексном подходе к выявлению особенностей функционирования субстантивных словосочетаний в современном немецком языке. Сопоставление роли субстантивных словосочетаний в нескольких стилях современного немецкого языка и выявление качественной специфики стилей художественной прозы и

газетно-журнальной публицистики в плане их структурно-семантических и синтаксических особенностей ранее не проводились.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Субстантивные словосочетания немецкого языка представляют собой объединение в единую структуру двух и более имен существительных, призванных изменять семантическую емкость предложений за счет перераспределения смысла и компактной передачи информации. Происходящие при этом процессы стяжения языковых структур приводят к образованию отглагольных существительных, которые могут быть ядром словосочетания, образуя единый сложный комплекс феномена именного стиля. Уменьшение числа членов субстантивного словосочетания приводит к уменьшению объема передаваемой информации с помощью данных конструкций и вынуждает получателей проводить реконструкцию текста и осуществлять «доставивание» смысла, что приводит, в свою очередь, к усилению их мотивации к получению информации.

2. Прагматический потенциал исследуемых конструкций заключается в их способности передавать с помощью речевых актов информирования и побуждения к действию установки на определенное восприятие получателями содержания текстов и мотивировать их к выполнению определенных действий или изменению своего отношения к содержанию информации в духе отправителей.

3. Прагматическое воздействие при помощи субстантивных словосочетаний связано с распределением информации по критериям ее важности и новизны в соответствии с принципами передачи актуального членения предложения. При этом прагматическая и тематическая части сообщения варьируются в текстах двух стилей по глубине и объему информации.

4. Субстантивные словосочетания по-разному участвуют в структурировании текстов функциональных стилей, в каждом стиле данные конструкции располагают своим базовым комплексом стилеопределяющих или стилеобразующих вариантов, обуславливающих специфику данного функционального стиля. В художественных текстах субстантивные словосочетания встречаются чаще, содействуя раскрытию «внутреннего мира» героев. В газетных текстах выявлено меньшее количество субстантивных словосочетаний, поскольку здесь акцент делается на передаче фактуальной информации: времени, места и характера описываемых событий.

**Личный вклад соискателя ученой степени.** Диссертация является результатом самостоятельного исследования соискателя, выполнена лично автором.

**Апробация диссертации и информация об использовании ее результатов.** Материалы диссертации обсуждались на заседании кафедры

теории и практики перевода № 2 МГЛУ. Основные положения и результаты работы были изложены на следующих конференциях: ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, г. Минск, 24–25 апреля 2013 г.; ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, г. Минск, 13–14 мая 2014 г.; Международной научной конференции «Контрастивные исследования и прикладная лингвистика», г. Минск, МГЛУ, 29–30 октября 2014 г.; ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, г. Минск, 23–24 апреля 2015 г.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме исследования опубликовано 7 работ, из них 3 статьи в рецензируемых журналах и 4 публикации в виде материалов научных конференций. Общий объем опубликованных материалов составил 1,78 авт. л.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, общей характеристики, трех глав с выводами по каждой из них, заключения, библиографического списка, включающего список использованных источников (208 наименований), и занимает 16 страниц, списка публикаций соискателя (7 наименований). В диссертации имеются 2 таблицы и 5 рисунков, а также 8 приложений объемом в 24 страницы.

Во **введении** дается краткая характеристика исследуемой проблематики, и формулируются основные теоретические понятия настоящего исследования.

В **общей характеристике работы** определяются цель и задачи исследования, его объект и предмет, а также описывается структура работы.

В **первой главе** представлены теоретические аспекты исследования, определены статус субстантивных словосочетаний, особенности их реализации в предложении и тексте, на основе количества составляющих их компонентов представлена структурная характеристика исследуемых словосочетаний.

**Вторая глава** содержит анализ субстантивных словосочетаний в свете процессов номинации. Здесь подробно описаны различные модели субстантивных словосочетаний, а также рассмотрены особенности их употребления в тексте.

В **третьей главе** приведены функционально-стилистические характеристики субстантивных словосочетаний и описаны особенности употребления их в текстах различных функциональных стилей современного немецкого языка.

В **заключении** содержатся общие выводы исследования, а также кратко излагаются итоги проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейшего научного поиска. В приложении содержатся примеры эмпирического материала.

Диссертационное исследование выполнялось в УО «Минский государственный лингвистический университет» на кафедре теории и практики перевода № 2 в 2012–2016 годах.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава «Теоретические аспекты исследования субстантивных словосочетаний» включает три раздела.

Раздел 1.1 посвящён проблеме словосочетаний в целом и субстантивных словосочетаний в частности как с точки зрения истории вопроса и различных подходов и школ, так и с учетом закономерностей реализации компонентов исследуемых словосочетаний в предложении и тексте. Установлено, что у разных исследователей существуют различия в подходе к классификации типов словосочетаний и их характеристикам.

Вопросы теории словосочетаний особенно оживленно обсуждаются в лингвистике в последние годы. Немецкие авторы Карл-Эрнст Зоммерфельдт, Гюнтер Штарке, Вернер Хакель указали в работе ‘Введение в грамматику современного немецкого языка’ [“Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache”, Tübingen, 1998] на существование сходств и различий между семантической структурой предложений и словосочетаний, в которых в качестве ядра выступают отглагольные имена существительные. Таким образом, проблема субстантивных словосочетаний представляет собой часть общей проблемы словосочетаний. В немецком языке данные конструкции обозначаются, как правило, двумя терминами – «Wortgruppe» ‘группа слов’ и «Wortverbindung» ‘словосочетание’. Термин Wortgruppe как параллельное обозначение удобен для передачи данного многофакторного явления благодаря своей универсальности.

В трудах русских грамматистов А. М. Пешковского, А. А. Шахматова, В. В. Виноградова и др. словосочетание рассматривается как соединение слов, образующих грамматическое единство, в котором выделяются главное и подчиненные слова. В работах немецких грамматистов: Дж. Риса, К.-Э. Зоммерфельда, Г. Штарке, В. Хакеля, У. Энгеля, Л. Ортнера, К. П. Даниэля и др. словосочетание трактуется как объединение двух и более синтаксически и семантически связанных слов, которые по отношению друг к другу автосемантически.

Именные словосочетания в диссертации понимаются как преимущественно двучленные единства с существительным в качестве ядерного компонента. Проведенный анализ показал, что главное слово и зависимый компонент именного словосочетания вступают в тесную взаимосвязь и образуют своеобразные синтаксические комплексы. Они ускоряют обмен информацией. Например:

*Die schwarze Erde* – «*die Schwarzerde*» ‘чернозем’ [<http://www.freitag.de/>, 08.04.2015, 06:00 Uhr].

**Список публикаций соискателя ученой степени****Статьи в рецензируемых научных изданиях**

1. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Статус именных словосочетаний в немецком языке / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 6 (67). – С. 53–57.

2. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Семантические характеристики субстантивных словосочетаний в современном немецком языке / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2014. – № 2 (69). – С. 74–80.

3. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Субстантивные словосочетания в аспекте синтаксической номинации / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2014. – № 5 (72). – С. 61–67.

**Материалы и тезисы докладов научных конференций**

4. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Особенности функционирования именных словосочетаний в немецком и арабском языках / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 24–25 апреля 2013 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2013. – Ч. 4. – С. 147–148.

5. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Субстантивные словосочетания в аспекте синтаксической номинации / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 13–14 мая 2014 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2014. – Ч. 4. – С. 125–126.

6. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Функционально-стилистические характеристики немецких субстантивных словосочетаний / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Контрастивные исследования и прикладная лингвистика : материалы Международной научной конференции, Минск, 29–30 октября 2014г. : в 2 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 1. – С. 96–97.

7. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Особенности использования немецких субстантивных словосочетаний в текстах различных функциональных стилей / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 23–24 апреля 2015 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 4. – С. 94–95.



Аль-Караави Анис Хмод Хамза

## **СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

**Ключевые слова:** субстантивные словосочетания, функциональный анализ, стилистический потенциал, прагматический потенциал, композиционная семантика, немецкий язык.

**Целью настоящего исследования** является установление роли немецких субстантивных словосочетаний в структурировании текстов двух функциональных стилей современного немецкого языка – художественной литературы и газетно-журнальной публицистики – и проведение комплексного исследования их вариативного потенциала в названных функциональных стилях.

**Методы исследования:** компонентный анализ и приемы статистической обработки языкового материала, контекстуальный анализ, логико-семантический анализ.

**Полученные результаты и их новизна** состоят в комплексном подходе к выявлению особенностей функционирования субстантивных словосочетаний в современном немецком языке. Сопоставление роли субстантивных словосочетаний в нескольких стилях современного немецкого языка и выявление качественной специфики стилей художественной прозы и газетно-журнальной публицистики в плане их структурно-семантических и синтаксических особенностей ранее не проводились.

**Практическая значимость исследования** вытекает из той роли, которую играют субстантивные словосочетания в современном немецком языке. Полученные результаты могут использоваться в практике преподавания немецкого языка как иностранного, при разработке учебных материалов, теоретических проблем грамматики и функциональной стилистики. Исследование открывает очевидные перспективы для углубленного анализа субстантивных словосочетаний в разных условиях коммуникативного акта, в частности, в рамках реализации языковой экономии. Интересные перспективы открываются и в плане сопоставительного исследования феномена субстантивных словосочетаний на материале других языков. Отдельные положения и выводы работы могут быть интересны для специалистов в области теории перевода и практикующих переводчиков.

Аль-Карааві Аніс Хмод Хамза

## СТРУКТУРНА-СЕМАНТЫЧНЫЯ І ФУНКЦЫЯНАЛЬНА-СТЫЛІСТЫЧНЫЯ ХАРАКТАРЫСТЫКІ СУБСТАНТЫЎНЫХ СЛОВАЗЛУЧЭННЯЎ (НА МАТЭРЫЯЛЕ НЯМЕЦКАЙ МОВЫ)

**Ключавыя словы:** субстантыўныя словазлучэнні, функцыянальны аналіз, стылістычны патэнцыял, прагматычны патэнцыял, кампазіцыйная семантыка, нямецкая мова.

**Мэтай гэтага даследавання** з'яўляецца ўстанаўленне ролі нямецкіх субстантыўных словазлучэнняў у структураванні тэкстаў двух функцыянальных стыляў сучаснай нямецкай мовы – мастацкай літаратуры і газетна-часопіснай публіцыстыкі – і правядзенне комплекснага даследавання іх варыятыўнага патэнцыялу ў названых функцыянальных стылях.

**Метады даследавання:** кампанентны аналіз і прыёмы статыстычнай апрацоўкі моўнага матэрыялу, кантэкстуальны аналіз, логіка-семантычны аналіз.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна складаецца** ў комплексным падыходзе да выяўлення асаблівасцей функцыянавання субстантыўных словазлучэнняў у сучаснай нямецкай мове. Супастаўленне ролі субстантыўных словазлучэнняў у некалькіх стылях сучаснай нямецкай мовы і выяўленне якаснай спецыфікі стыляў мастацкай прозы і газетна-часопіснай публіцыстыкі ў плане іх структурна-семантычных і сінтаксічных асаблівасцяў раней не праводзіліся.

**Практычная значымасць даследавання** выцякае з той ролі, якую адыгрываюць субстантыўныя словазлучэнні ў сучаснай нямецкай мове. Атрыманыя вынікі могуць выкарыстоўвацца ў практыцы выкладання нямецкай мовы як замежнай, пры распрацоўцы навучальных матэрыялаў, тэарэтычных праблем граматыкі і функцыянальнай стылістыкі. Даследаванне адкрывае відавочныя перспектывы для паглыбленага аналізу субстантыўных словазлучэнняў у розных умовах камунікатыўнага акта, у прыватнасці, у рамках рэалізацыі моўнай эканоміі. Цікавыя перспектывы адкрываюцца і ў плане супастаўляльнага даследавання феномена субстантыўных словазлучэнняў на матэрыяле іншых моў. Асобныя палажэнні і высновы работы могуць быць цікавыя для спецыялістаў у галіне тэорыі перакладу і практыкуючых перакладчыкаў.

Al-Karaawi Anees Hmod Hamza

**STRUCTURAL-SEMANTIC AND FUNCTIONAL-STYLISTIC  
CHARACTERISTICS OF NOUN PHRASES (ON THE MATERIAL OF  
GERMAN LANGUAGE)**

**Keywords:** noun phrases, functional analysis, stylistic potential, pragmatic potential, compositional semantics, the German language.

**The aim of this research is** to determine the role German noun phrases play in structuring texts belonging to two functional styles of modern German language, literary and publicistic and to conduct a comprehensive study of their variation potential of variable in these functional styles.

**The methods used in the research:** componential analysis and statistical processing of language material, contextual analysis, and logico-semantic analysis.

**The results obtained and their novelty:** the study used an integrated approach to identifying how noun phrases function in modern German. No studies comparing the role of noun phrases in several styles of contemporary German language and identifying qualitative specific features of these styles of literary and publicistic German texts in terms of their structural-semantic and syntactic features have been performed previously.

**The practical importance of the research** stems from the role played by noun phrases in modern German language. The results can be used in teaching German as a foreign language in development of educational materials, in theoretical problems of functional grammar and functional stylistics. The study reveals obvious prospects for in-depth analysis of the noun phrases in different communicative situations, in particular, in terms of maximizing the effectiveness of language use. Interesting prospects also emerge regarding comparative study of noun phrases on the material in other languages. Certain provisions and conclusions of the study may be of interest to specialists in the field of translation theory and practice of translation.



Научное издание

**Аль-Караави** Анис Хмод Хамза

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (на материале немецкого языка)**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.04 – германские языки (немецкий)

Ответственный за выпуск *Аль-Караави Анис Хмод Хамза*

Подписано в печать 11.08.2016 г. Формат бумаги 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Ризография. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 1,86. Уч.-изд. л. 1,57. Тираж 100 экз. Заказ 44.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.  
Адрес: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.